



# Praktické náležitosti tlumočnické profese I.

16. 11. 2022

Dana Peňázová



# Objednavatel x klient



- ▶ Kdo může být objednavatelem?
  - ▶ Státní instituce – úřady práce (+rekvalifikační kurzy), městské/obecní úřady, azylové domy, azylová střediska, domovy pro seniory, matriky, policie, soudy, autoškoly, zaměstnavatelé.
  - ▶ Lékařské zařízení – praktičtí lékaři, nemocnice, odborní lékaři.
  - ▶ Školská zařízení různého typu.
  
- ▶ Kdo může být klientem?
  - ▶ **Kdokoliv**, kdo potřebuje tlumočnickou službu – předpokladem je porozumění a předání informace/obsahu v ČZJ.



# Jak si zajistit podmínky:

## ► **Základní informace**

- pro koho a kde budu tlumočit,
- co budu tlumočit – o jakou akci jde,
- za jakých světelných/prostorových podmínek,
- předání materiálů pro přípravu – jak dlouho dopředu?.

## ► **Doplňující informace**

- kolik bude SP klientů,
- kde budou sedět,
- budou mluvčí ČJ/AJ/UJ...

# Vyúčtování tlumočení

► Liší se podle objednavatele:

► **Státní instituce, policie, soudy**

[ZÁKON č. 354/2019 Sb.](#), o soudních tlumočnících a soudních překladatelích ve znění zákona č. 166/2020 Sb. (účinný od 1. 1. 2021)

[Prováděcí vyhláška č. 506/2020 Sb.](#), o výkonu tlumočnické a překladatelské činnosti (účinná od 1. 1. 2021)

[Úhradová vyhláška č. 507/2020 Sb.](#), o odměně a náhradách soudního tlumočnicka a soudního překladatele - možnost i zvýšení dle náročnosti účinná od 1. 1. 2021)

[Vyúčtování tlumočného](#) – podklady pro účtování odměny za tlumočení

První pomoc ☺ [Komora soudních tlumočnicků ČR](#)

► **Ostatní** – smluvní ceny



# Jak se připravit na tlumočení:

## ŠKOLSTVÍ

- ▶ Zajistit si obsah přednášky – požádat vyučujícího o jejich zaslání, ze sylabu, ze studijních materiálů, internetové zdroje.
- ▶ Zjistit si výrazy v ČZJ – internetové zdroje, kolegové tlumočníci, studenti oboru.



# Jak se připravit na tlumočení:

## ZDRAVOTNICTVÍ

- ▶ Zjistit si obsah vyšetření – klient, internetové zdroje.
- ▶ Zjistit si výrazy v ČZJ – internetové zdroje, kolegové tlumočníci, klienti.



# Jak se připravit na tlumočení:

## *SOUDY, POLICIE*

- ▶ Zjistit si obsah jednání – nahlédnutí do spisu, info od policisty, info od klienta, internetové zdroje.
- ▶ Zjistit si výrazy v ČZJ – internetové zdroje, kolegové tlumočníci.
- ▶ Seznam soudních tlumočnicků  
[http://datalot.justice.cz/justice/repznatl.nsf/\\$\\$SearchForm?OpenForm&Seq=2](http://datalot.justice.cz/justice/repznatl.nsf/$$SearchForm?OpenForm&Seq=2)



# Jak se připravit na tlumočení:

## *STÁTNÍ INSTITUCE*

- ▶ Zjistit si obsah jednání – info od úředníka, info od klienta, internetové zdroje.
- ▶ Zjistit si výrazy v ČZJ – internetové zdroje, kolegové tlumočníci, klient.





# Kde se inspirovat znaky

- ▶ [Spread the Sign](#)
  - ▶ [Dictio MUNI](#)
  - ▶ [Youtube](#) - # znakový jazyk, #kurzy znakového jazyka atd.
- 



# Cvičení

- ▶ Paměť 12 čísel: (45 sec)

- ▶ 6. prosince 1953

- ▶ 1 259

- ▶ 12. března 2005

- ▶ 63 586

- ▶ 7. května 1752

- ▶ 125 987

- ▶ 30. listopadu 1864

- ▶ 37 624

- ▶ 9. ledna 1961

- ▶ 98 852

- ▶ 28. října 2020

- ▶ 486 974



# Cvičení

- ▶ Kdo je kdo
- ▶ Rozbor: <https://www.youtube.com/watch?v=1xx0uNgeco4> (nehotovo)



# Děkuji za pozornost

► Kontakt:

► [penazova@teiresias.muni.cz](mailto:penazova@teiresias.muni.cz)